TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

« Je suis un bouclier pour toi » : le sens de « Bouclier d'Avraham »

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/2/

1 (אנכי מגן לך). פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

(« Je suis un bouclier pour toi. ») Cela signifie « le Bouclier d'Avraham ». Car il est connu qu'Avraham est du niveau d'un 'Hessed (bonté) extrêmement grand, sans aucune retenue ; tous sont bons à ses yeux, et lui-même n'est que bonté.

ולכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך שפי' שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י [ואף על פי]

C'est pourquoi il lui dit : « Pourvu que Yishmael vive devant Toi », ce qui signifie qu'il vive éternellement devant Toi, au niveau de l'Infini (Ein Sof), sans limite. Et bien que

שהוא יודע מהו ישמעאל אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת חסד גדול וטובו הגדול רוצה שיחיה ולא זו בלבד אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.

il sait ce qu'est Yishmael, néanmoins, en raison de [sa] grande bonté et de sa grande bienveillance, il veut qu'il vive ; et non seulement cela, mais il voulait qu'il vive grâce à une bonté sans limite.

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצא מחמת רוב חסדו. אבל באמת אין מהראוי כן.

Et voici ce qui est enseigné : « Pas comme Avraham, de qui est issu Yishmael » ; et il en est issu en raison de l'abondance de sa bonté. Mais, en vérité, cela ne convient pas.

דהנה בביאת משיח אי"ה [אם ירצה השם] כתיב בלע המות לנצח. ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Car, au sujet de la venue du Machia'h, si D.ieu le veut, il est écrit : « Il engloutira la mort à jamais », et : « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté » ; et tout le mal doit être éradiqué de la terre.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.

Et si le monde était régi par sa grande bonté, comme dit plus haut, il ne pourrait parvenir au niveau du Machia'h mentionné précédemment.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה. אך יעקב היתה מטתו שלימה:

C'est pourquoi vint Yitzchak, l'aspect du jugement ; pourtant, de Yitzchak aussi est issu Eisav, en raison de son jugement rigoureux : « Par ton épée tu vivras. » Mais la couche de Yaakov était complète.

3 והנה נודע כי מגן נק' דבר המכסה למשל במלחמה נק' מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.

Or, on sait qu'un bouclier (magen) désigne quelque chose qui couvre. Ainsi, à la guerre, ce dont on se couvre afin que l'arc ne l'emporte pas sur soi est appelé un bouclier.

והנה כתיב כי שמש ומגן ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול.

Or, il est écrit : « Car Havaya est un soleil et Elokim un bouclier. » Autrement dit, de même que, si le soleil n'avait pas d'enveloppe, [les hommes] ne pourraient supporter sa grande lumière, l'enveloppe est ce qui protège, afin que nous puissions [la] supporter.

וזהו לעתיד לבא הקב"ה מוציא חמה מנרתקה וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

Et c'est là le sens de l'enseignement selon lequel, à l'époque future, le Saint béni soit-Il fera sortir le soleil de son enveloppe ; les justes en jouiront et les méchants seront jugés par lui.

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם וישכם אברהם בבוקר וכדאיתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש] והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Or, on sait que chaque matin, [la qualité] d'Avraham, le niveau de 'Hessed (bonté), s'éveille dans le monde, [comme il est écrit,] « Et Avraham se leva tôt le matin », comme l'enseigne le saint Zohar ; et le Saint béni soit-Il souhaite diriger le monde selon le niveau de bonté.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Mais] s'il n'y avait pas de bouclier protégeant le niveau de bonté mentionné plus haut, pour contracter Sa bonté et Sa bienveillance et ne donner, par voie de tsimtsoum (contraction), que ce qui est nécessaire pour donner vie aux kelipot (les écorces), puisqu'elles sont nécessaires au côté de la sainteté, afin que l'obscurité se transforme en lumière, comme on le sait ;

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

et si cela ne se faisait pas par voie de tsimtsoum, leur force vitale serait sans limite, et il ne serait pas possible d'éradiquer le mal de la terre.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו:

C'est pourquoi, chaque matin, lorsque l'attribut d'Avraham, l'attribut de bonté, s'éveille, comme indiqué plus haut, nous devons réciter la bénédiction « Bouclier d'Avraham » : un bouclier, c'est-à-dire afin qu'Il établisse un bouclier pour le niveau d'Avraham mentionné plus haut, pour notre bien.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak